

Lai coûe d'mon âne - Version Marius Besagny/Auxois-Morvan /collectage La Galvache, 1976)

Quand qu' le p'tiot hôte er'venot du bôs,
Al ai rencontré lai tête de son âne,
Que l'loup n'aivot pas têt migé.
Tête, pôre tête, binheureuse tête, tête !

Refrain : C'ost touai que pourtot si bin lai bride,
lai beurdondaine,
lai bride ai peu les bridons, lai beurdondon.

Quand qu' le p'tiot hôte er'venot du bôs,
Al ai rencontré lai gueule de son âne,
Que l'loup n'aivot pas têt migé.
Gueule, pôre gueule, binheureuse gueule,
gueule !

Refrain : C'ost touai que mégeot si bin l'aivôgne,
lai beurdondaine,
l'aivôgne ai peu les chairdons, lai beurdondon.

Quand qu' le p'tiot hôte er'venot du bôs,
Al ai rencontré le dôs d'son âne,
Que l'loup n'aivot pas têt migé .

Dôs, pôre dôs, binheureux dôs, Dôs !
Refrain : C'ost touai que pourtot si bin les bâts,
lai beurdondaine,
les bâts ai peu les bâs'rons, lai beurdondon.

Quand qu' le p'tiot hôte er'venot du bôs,
Al ai rencontré lai coûe d'son âne,
Que l'loup n'aivot pas têt migé.
Coûe, pôre coûe, binheureuse coûe, Coûe !

Refrain : C'ost touai qu'évairôt si bin les môches,
lai beurdondaine,
les môches ai peu les môch'rons, lai beurdondon.

Quand qu' le p'tiot hôte er'venot du bôs,
Al ai rencontré l'trou du cul d'son âne,
Que l'loup n'aivot pas têt migé.
Cul, pôre cul, binheureux cul, Cul !



Refrain : C'ost touai que faitôt d'si bônnes
chatîngnes, lai beurdondaine,
des chatîngnes ai peu des marrons, lai
beurdondon.

Quand qu' le p'tiot hôte er'venot du bôs,
Al ai rencontré lai naiteûre de son âne,
Que l'loup n'aivot pas têt migé.
Naiteûre, pôre naiteûre, binheureuse naiteûre,
Naiteûre !

Refrain : C'ost touai que faitôt d'lai si bônne bière,
lai beurdondaine,
de lai bière ai peu du citron, lai beurdondon.

Quand qu' le p'tiot hôte er'venot du bôs,
Al ai rencontrè les pattes de son âne,
Que l'loup n'aivot pas têt migé.
Patte, pôre patte, binheureuse patte, Patte !



Refrain : C'ost touai qu'ailôt si bin d'Jouey ai
Sauyeû, lai beurdondaine,
de Sauyeû jeûsqu'ai Châlon, lai beurdondon

Virgille virai an borguignon – livre deuzeime

5. Aidon lé gran et lé petit,
Messire chaicun se couzi,
Quant Ainiai, du bou de lai taule,
Vén ansin ai contai sai faule.
Daime, i me trôve bé grevai
De vo dire queman tô vai ;
Vo me fezé éne blessure
Qui me cueù quant on lai récure,
De veloi tô résôluman
Que je vo dise iqui queman
Troo lai grande chezi po tarre,
Réduite po lé Graicle an çarre.
J'é vu le tô bé maugrai moi,
J'an peu bé dire le porquoi ;
Ma le moyen ? I seù trô tarre,
Quan j'y songe le coeu me sarre :
Dôlôpe, Uglisse, Mimidon

5. Alors grands et petits
Messires, chacun se tut,
Quand Énée, du bout de la table*
Vint ainsi à conter sa fable.
Dame, je me sens bien accablé
En vous disant comment tout va ;
Vous me faites une blessure
Qui me cuit quand on l'écure,
En voulant très hardiment
Que je vous dise ici comment
Troie la grande chut par terre,
Réduite en cendres par les Grecs.
J'ai vu le tout bien malgré moi,
J'en peux bien dire le pourquoi ;
Mais le moyen ? Je suis trop tendre,
Quand j'y pense, le cœur me serre :
Dolopes, Ulysse, Mirmidons

Aidon : (adv.). Adonc, adoncque(s), Arch. ou région. Considéré comme « vieux ou burlesque » à partir du XVII^e s. (TLFi). Tombé en désuétude, en patois. **Se couzai** : se taire (Vvb, gloss. : lat. quietus, FEW t. II, p. 1471 b). *L'original latin indique : lit. **Taule** : (n. fém.) Table. **I** : (pr. pers.) Je. **Trôvai** : (v.) Trouver (Nb, gloss.) ; **Vén** : (3^e pers. sing.) Vient ; **Ansin** : (adv.) Ainsi (Nb, gloss.) **Faule** : (n. fém.) Fable, histoire. **Cueure** : (v.) Cuire. Cf. « Écuire » (brûler, en parlant d'une plaie). Régionalisme (Côte-d'Or). Usuel en patois : « écueure » (ALB t. III, c. 1686) **Ecurer** (vieilli) : nettoyer à fond (TLFi) **Iqui** : (adv.) Ici. Usuel en patois (ALB t. III, c. 1745) ; **Queman** : (adv. Interr.) Var. Usuelle: cment ; **Chezi** : (v. intr.) Choir, tomber ; **Tarre** : (adj.) Tendre. Homonyme : terre. **Çarre** : (n. fém.) Cendre **Sarraï** : (v.) Serrer (lat. serare).

6. An pleurerein bé tō de bon ;
Et peù lai neù s'an vai bé noire,
Je dormirein dessus l'histoire.
Pota[n], si vos é le loizi
D'acoutai note déplaizi,
Et queman Troo lai bonne ville
Chezi an bá comme éne quille ;
Ce n'á pas que mon prōve espri
Ne s'an trōve tōt ébaubi ;
Ai l'heure que j'an fai le conte,
Le ressōveni m'an éponte,
J'an grulle, ai vo dire le vrai ;
Má potan i vai quemançaï.

Lé Grégeó dedan ló gargaïsse,
Depeù bé lon-tam an détraïsse,
Bâtissire ein gró chevau blan
Bé de lai grosseu de Tailan ;
Galá, vou Pallá, ce me samble,
Le fi faire de bó de tramble ;
Les coutai s'ōvrein po ressor,
Ranforçaï de saïpin bé for.
Ai fire quance que lai bête
C'étoo ein vœu po lai tampête
Po s'an retonai vé ché lor ;
Et peù bétó le bru an cor ;

6. En pleureraient bien tout de bon ;
Et la nuit s'en allant bien noire,
Nous dormirions sur l'histoire.
Pourtant, si vous avez le loisir
D'écouter notre déplaisir,
Et comment Troie la bonne ville
Chut à bas comme une quille ;
Ce n'est pas que mon pauvre esprit
S'en trouve tout ébaubi ;
À l'heure où j'en fais le conte,
Son ressouvenir m'épouvante,
J'en tremble, à vous dire la vérité,
Mais cependant, je vais commencer.

Les Grégeois, dans leurs culottes
Depuis bien longtemps en détresse,
Bâtirent un gros cheval blanc,
À la vérité, de la grosseur de Talant.*
Gallas**, ou Pallas, ce me semble,
Le fit faire de bois de tremble
Les côtés s'ouvraient par des ressorts,
Renforcés de sapin bien fort.
Ils firent croire que la bête
C'était un vœu pour la tempête
Pour s'en retourner auprès des leurs ;
Et bientôt le bruit en court ;

Je (pr. pers. sujet) Nous **Et peù** : (loc. adv.) Et. **Neù** : (n.fém.) Nuit **Prōve** : (adj.) Pauvre. Tombé en désuétude. Var. *paur*, *pôr*. **Potan** : (adv.) Pourtant (*Nb, gloss.*) **Loizi** : (n. masc.) Loisir (*Nb, gloss.*) **Acoutai** : (v.) Écouter (*Nb, gloss.*) **Déplaizi** : (n. masc.) Déplaisir, chagrin, affliction (*Dict. Acad. 1798 et Littré1873*) **Éne** : (adj. et pron.) Une. **Ressouvenir** : (n. masc.) Attesté dans le *Thresor*. de Nicot (1606). **Épontai** : (v.) Épouvanter. **Gruller** : (v.) Trembler (*Vvb, gloss.*). Var. Usuelle: *greuillai* ; *greuler*, dér. de « griller », lat. *craticula* (*FEW* t. II, p. 1288 a ; *ALB* t. III, c. 1692) ; **Gargaïsses** : (n. fém. pl.) Culotte. Encore usuel, notamment dans le Châtillonnais (*ALB* t. I, c. 142). **Ein** : (adj. et pron.) Un. ***Talant** : (toponyme) Talant, situé sur un rebord de lateau dominant Dijon. ****Gallas** : (patronyme) Matthias Gallas (1584-1647) général de l'armée impériale pendant la guerre de Trente Ans. En 1636, après l'échec du siège de Saint-Jean-de-Losne, il pilla le val de Saône, et menaça Dijon. **Bó** : (n. masc.) Bois. **Coutai** : (n. masc.) Côté. **Ōvri** : (v.) Ouvrir. **Po** : (prép.) Par. Confusion fréquente avec *po*, « pour ». **Sapin** : (n. masc.) Sapin. **Faire quance** : (loc.) Faire semblant. **Bête** : (n. fém.) Bête (féroce) ; **Tempête** : (n. fém.) Tempête. **S'en retonai** : (v. pron.) S'en retourner. **Vé** (prép.) : vers, avec le sens d'« auprès de ». Régionalisme encore vivant. **Lor** : (pron.) Eux. **Bru** : (n. masc.) Bruit **Cori** : (v.) Courir (*Nb, gloss.*).

Suite des notes relatives à la page 6

Gargaïsses : (n. fém. pl.) Culotte. Encore usuel dans le Châtillonnais. Cf. « **grègues** : Chaussures [à la mode aux XVI^e et XVII^e s., attribuées aux Grecs] » (vieilli : « Il se dit encōre dans ces expressions proverbiales : « *Tirer ses grègues, s'enfuir* » ; *Dict. critique* ; 1787). Jeu de mots entre Grégeois et Grègues/Gargaïsses. Le *FEW* indique : « Moyen français : **chausses à la gregesque** „esp. de cu-lotte" Est Dial 1578, **chausses à la guarguesque** Est Dial 1578, **gregesque** Est Dial 1578, **gargesque** Est Dial 1578, **garguesque** (Est Dial 1578; Cotgr 1611; Cab Sat 1618, s. DCom 1752), **guerguesses** (Cotgr 1611—Cresp 1637), norm. **gargache** (schon Dm), bourg. **gargaïsses** N, Dijon **guerguesses**, ChâtillonS. **Gargaïsse** id.; pâtisserie faite avec des oeufs, de la farine et de la graisse", NO. **guerguesses** „culotte" B 1777, Metz, Dompair id., Mazelay **vouerguesses**, Pexonne **guerguettes** Adam 333, Gruey **gerges**, frcomt. **gargaïsse** „culotte des haut-montagnards", **gargasse**, Mont-bél. **gairgaïsse** „culotte", Vanclans **garguesses** N 2, 201, Aran **gargeskes**. »

Faire quance : (loc.) Faire semblant. Ancien et moyen français : « *quanses, qanses, quainses, queinsi* » (*Dict. Godefoy*), dérivé de la locution latine *QUAM SI*, comme si [*FEW* t. II/2, p 1416 a].

QUAM SI – comme si. Var. « **quemance** » (Arconcey : JL Debarb fév ; 2024) ; Afr. **quanses** adv. „en faisant semblant" (12^e-13^e s.), **cainses** (13^e s.), **quanses que** „comme si" (12^e -13^e s.), Faymonv. **fé lès cwâses** „faire semblant", Neufeh. **faire quance**, lütt. **fé lès qwanses** (dès 17^e s.), Bouillon **quottance** »semblant", nam. **fé l'ècwanse** „faire semblant", norm. **faire coïnse** MN, bourg. **faire quance** N, Dijon id., Beaune, Nuits **faire cance**, Ste-Sabine **quance** „semblant", Minot **quance**, Créancey **faire cance** „faire semblant", ChâtillonS. **faire les quances**, Clairv. **faire les crances**, ChâteauTh. **faire mens** Ann ChTh 1873, 6, Coincy **faire mensque** Ann ChTh 1875, 57, Buzancy **faire krās dā** Herzog Texte, Landres **faire canse**, Ramerupt **faire quence**, Reims **faire quance** S, Langres id., St-Etienne A. Guign. mouz. Rethel **faire crance**, ardch. ardl. **faire krās** ds Brun 1445, argonn. **faire l'écanse**, Brillon **faire canse**, Vouth. **feilre cance**, Dombas **far krās**, Virton **fâre la crance** BSLW 45, 355, gaum. **faire l'accourance**, Lay-St-Rémy **quance** „ semblant, dissimulation", Ollon **ferə kâe** „faire semblant". — Ablt. Stav. **qwansi** „faire semblant, hésiter". [*FEW* t. II/2, 1416 a]

7. Má dan tō plein de caichenôte,
Vou parsonne ne voïó gôte,
Ai mire tō plein de soudar,
Et peù lai fromire ai lai clar.
Tō vis-à-vi de note ville
Ai se trōve éne petiôte ille :
Elle s'épeule Ténédo ;

7. Mais dans tout plein de cachettes ;
Où personne ne voyait goutte,
Ils y mirent tout plein de soudards
Et ils la fermèrent à clé.
Tout vis-à-vis de notre ville
Il se trouve une petite île :
Elle s'appelle Ténédos ;

Caichenôte : (n. fém.) Cachette
Vou : (adv., pronom rel. Et interr.) Où.
Contraction de « **laivoù** » : là où.
Voi : (v.) Voir. **Fromai** : (v.) Fermer (*Vn, gloss.*) ; **Clar** : clé. Homonyme : *clair* (*Vvb Glossaire*). « **Vis-à-vis de** » : (loc. prép.) « *Il est logé tout vis-à-vis, vis-à-vis de mes fenêtres.* »

Má ce n'a pu çan que c'éto
 Du tam de Priam mon bon moître,
 Ce n'á pu ran qu'ein prôve cloître ;
 Ç'á l'ai qu'ai s'alire plantai.
 I cueùdein que ç'an étoo fai,
 Et qu'ai tirein devé Micéne ;
 Ma vouei ! tôt ansin que mai guéne.
 Potan lai fûte dé Grégeo
 Réjoüissi lé jan de Tró ;
 On ébani pote et barreire,
 Chaicun soti de sai tanneire,
 Ein chaicun veloo regadai
 Voù lé Graicle s'aivein plantai ;
 On charcho lai mar et lai give,
 Voù n'étoo pu ame qui vive.
 C'étoo lai, se disein lés un,
 Qu'Aichille fesoo son betun ;
 Lai lé Mimidon, lé Dôlôpe

Mais ce n'est plus ce qu'elle était
 Du temps de Priam, mon bon maître ;
 Ce n'est plus rien qu'un pauvre cloître ;
 C'est là qu'ils s'allèrent se poster.
 Nous croyions que c'en était fait,
 Et qu'ils partaient pour Mycène ;
 Mais voui ! et avec tous mes tracas.
 Pourtant, la fuite des Grégeois
 Réjouit les gens de Troie ;
 On ouvrit portes et barrières,
 Chacun sortit de sa tanière,
 Tout un chacun voulait regarder
 Où les Grecs s'étaient postés ;
 On examinait la mer et le rivage,
 Où n'était plus âme qui vive.
 C'était-là, se disaient les uns,
 Qu'Achille faisait son pétun ;
 Là les Mirmidons, les Dolopes

(Dict. Acad. 1835). **Ai** : (pron. pers. masc., 3^{ème} pers. sing.) Il ; **Çan** : (pron. dém. neutre) Ce, cela. **Á** : forme verbale du v. être, 3^{ème} pers. du sing. du verbe. (Il, elle, on) Est. **Cueudai** : (v.), cuider ou cuidier « Plaisant et littéraire » : TLF), croire, penser. Du lat. class. *COGITARE*, *penser*, *imaginer* (FEW t. II/1, p. 838 a). **Tirai** : (v.) Tirer, au sens de naviguer **Devé** : (prép.) Devers, du côté de (vieilli : TLF). **Ansin que** : (loc. adv.) Lorsque, au moment où ; ainsi que, avec (Nb, gloss.) **Guéne** : (n. fém.) Gaine, enveloppe ; carcan, entrave. **Ébanir** : (v. tr.) Ouvrir (d'un lat. vulgaire *BATARE*, FEW t. I, p. 283 a) ; **Barreire** : (n. fém.) Barrière **Soti** : (v.) Sortir (Vn, gloss.) **Tanneire** : (n. fém.) Tanière (Vn, gloss.) ; **Velai** : (v.) Vouloir. Homonyme : « *velai* : voilà » (Vn, gloss.) **Charché** : (v.) Chercher Vn, gloss.) **Mar** : (n. fém.) Mer ; « marc », pièce de bois sur laquelle on range les tonneaux dans la cave (Vn, gloss.) ; **Give** : (n. fém.) « Sable, rive, bord » (Vvb, gloss.). Étym. obscure (FEW t. XXI, p. 25 b) **Lai** : (adv.) Là. Usuel en patois **Betun ou petun** : (n. masc.) Tabac (Mignard Hist. Idiomie bourg.) : vieilli (supplanté par l'emot « *tabac* » dès les XVII^e s.) et dialectal (TLF) : emprunt au tupi (Brésil) *PETYMA*, *PETYN*, devenu en portugais *PETUM*. **lé -Lés** : (art. déf.) Les.

Ébanir : (v. tr.) Ouvrir. D'un latin vulgaire *BATARE*, tenir grand ouvert, avec suffixe *-em* : « Montbél. **bêno** „souponail, conduit”, Yonne **bernoise** „lucarne”, bourg. **ebanai** „ouvrir (porte, fenêtre)”, Lyon. **(é)barno** „ouvrir toutes grandes les portes et les fenêtres”, Gren. **eiba(te)rnél** „ouvrir les portes et les fenêtres”, Tfr. **(e)barna** „ouvrir (eu plein) ; entre-bâiller ; s'ouvrir (porte, culotte)”, Bruis **eibadarnar** „ouvrir”, Romans **ebarnar** „ouvrir en plein”, npr. **esbaderna** „ouvrir complètement”, lim. **esbaderna** M, Barc. **esbadarnar** „rouvrir à 2 battants” ; bourg. **ébané** „entièrement ouvert” N, langr. **ébanné** „grand ouvert”, Broye Y. **abanaie** adj f. „(porte) ouverte”, Semur **ébannée** Bull Sem 34, 223 ; Tfr **dəbarna** „rouvrir”, pr. **deibadarna** „ouvrir (porte, fenêtre)”, npr. **desbeularna** „ouvrir complètement” M 1,734 ; npr. **(a)badarna** crevasser, ouvrir complètement”, Var **eadarna** „ouvert, fêlé, fendu, crevassé” - Htes Alpes **ebadalar** „ouvrir largement” ; Puyb. **ebadaltv** „bois que l'on fend par un bout pour pincer un objet”. - Npr. **bado -man** „empan”, aveyr. **bado-mo**. » (FEW t. 1, p. 283 a). **Pétun** : s. m. Tabac. **Pétuner**. v. n. Fumer (...) « Ils n'ont fait que petuner toute la nuit. » (Dict. acad. 1694).

8. **Beuvein come de vrai salôpe ;**
 C'étoo ein taribe fraca,
 On n'y santoo que le taba.
 Lés autre alein voi lai riveire ;
 Vos eussin di d'ein cemeteire,
 Tôt y étoo farci de mor,
 Depeù le mitan jusqu'é bor.
 D'autre s'an alein voi lai plaice
 D'où je fi tirai lé gargaisse
 Ai ce gró suisse d'Aichillés
 Troi foi pu pussan que Lagés.
 D'autre regadein les étréne
 Que fezein lé jan de Micéne,
 Ç'át, ai mon dire, ce cheveau
 Que je luzanein tôt étai.
 Monsieu Timaite, note maire,
 Pansi faire éne peùte aifaire :
 Ai veloo, lu et sé sorjan,
 Bôtre cete bête dedan,
 Et faire ébôlai nó muraille ;
 Má ce n'étoo que dé canaille,
 Pranture et tô qu'el étein fô.
 Monsieu Capus et sai sequelle,
 Contre le maire pri quairelle,

8. Buvaient comme de vraies
 malpropres / C'était un terrible fracas,
 On ne sentait que le tabac.
 Les autres allaient voir la rivière,
 Vous eussiez dit un cimetièrre,
 Tout y était farci de morts
 Du milieu jusqu'aux bords.
 D'autres s'en allaient voir la place
 D'où je lui fis tirer ses grègues
 A ce gros suisse d'Achille
 Trois fois plus puissant que Lagos.
 D'autres regardaient les étrennes
 Que faisaient les gens de Mycènes,
 C'est, selon moi, ce cheval
 Que nous observions tout étonnés.
 Monsieur Timette*, notre maire,
 Pensa faire une mauvaise affaire :
 Il voulait, lui et ses sergents,
 Mettre cette bête dedans
 Et faire ébouler nos murailles ;
 Mais ce n'était que des canailles,
 Et sans doute étaient-ils tous fous.
 Monsieur Capus** et sa séquelle***
 Contre le maire prit querelle

Taribe : (adj.) Terrible. Var. « *tarible, tarbe* » (Nb, Gloss) **Riveire** : (n. fém.) Rivière. Usuel en patois (ALB t. I, c. 231) **Cemeteire** : (n. masc.) Cimetière. Usuel en patois (ALB t. III, c. 104) ; **Mitan** : (n. masc.) Milieu (de), centre (de). « *Vieilli ou régionalisme* » (TLF) : « au moitan de lor voie », XII^e s., Bourgogne, d'un ancien composé « *mediu tantu* » qui s'est répandu, aux XV^e et XVI^e s. sur l'ensemble du territoire, se superposant ainsi à « milieu ». Lors de sa diffusion, la forme franc-comtoise et bourguignonne. « *moitan* » a été modifiée en « *mitan* », « *moi-* » correspondant à « *mi* » en français.) La Monnoyeindique aussi « *mitié* » (Nb, gloss.) ; **É** : (prép.) Aux ; « *és* », contraction de « *en les : és* » ; **Tirai lé gargaisse** : (loc.) Transposition de « tirer ses grègues », s'enfuir... **Suisse** : (n. masc.) Suisse, au sens figuré de domestique, garde d'église, soldat pontifical, etc. Au XVIII^e s. : portier (Dict. critique, 1787, Dict. Acad. 1798 et Littré 1873]. C'est par les portes Scées que les Grecs entrent finalement dans Troie. Le « *tire-suisse* » est l'autre nom de l'ouvre-porte (TLF) **Pussan** : (adj) Puissant. Cf. « *Pussance* :

Timaite** : transposition du latin (issu du grec) *Thymoetes* (*Énéide*, II, 32). « *Timaite* » est peut-être un jeu de mot avec le latin « *timet* », *il a peur*. **Pansi** : forme verbale de *pansai*, penser, au passé simple, aux pers. du singulier. *Capus** : transposition du latin *Capys* (*Énéide*, II, 35) ***** Séquelle** : (n. fém.) Séquelle, au sens premeir de *kyrielle* « *Il se dit par mespris d'un nombre de gens qui sont attachez au parti, au sentiment, aux interests de quelqu'un. Calvin & sa sequelle* » (*Dict. Acad.* 1694-1932 ; *TLFi* : vieilli et littéraire en ce sens). **Étau** : (adj.) « Étonné, immobile » (*Vvb, gloss.*) Du lat. *STURNUS*, étourneau (*FEW* t. 12, p. 322 a : *étau* : attesté en *Bourgogne*, à Nuits, et à Ste-Sabine). Var. « **pansire** : *pensâmes, pensâtes, pensèrent* » (*Nb, Gloss*). **Lu** : (pr. pers. masc.) Lui. Forme tonique. Au fém. : *lei* (elle). **Sé** : (adj. poss.pl.) Ses. **Peûte** : (adj.) Laide ; méchante. Régionalisme de l'Est de la France (Lorraine, etc.). De l'anc. français « *put* : *puant ; d'où mauvais, sale, méchant* » (XII^e s.), issu du latin *PUTIDUS* (puant, pourri, fétide). Le français standard « *pute* » a été transmis par l'anc. Provençal *puta*, prostituée. Masc. *Peut* (*Nb, Gloss.*) **Bôttre** : (v.) Mettre (*Nb, Gloss.* : « *bôtantrain* : boute-en-train ; au pluriel, par métaphore : tétons des seins). Cf. « *bouter* » en français standard (régionalisme : *TLFi*), d'un anc. Bas. Francique *BOTAN*, pousser, frapper (*TLFi*) **Ébôlai** : (v.) Ébouler, faire se désagréger. L'emploi transitif est devenu rare (*TLFi*).

puissance » (*Nb, gloss*) ; **Cheveau** : (n. masc. ; terme générique) Cheval. Usuel en patois (*ALB* t. II, c. 1014) **Luzanai** : (v.) Regarder (de près ; *Vvb, gloss*). Attesté dans l'*ALB*, t. I, c. 54). De l'ancien provençal *luzerna* «lampe» (« *luiserne* » en anc. français, XII^e s.), du lat. *LUCERNA*, devenu *lucerna* sous l'infl. de *lucere*, luire (*TLFi*). Famille de mots : « *luzerne* : lézard » (*ALB* t. II, c. 929) et « *luzerne* : luzerne » (*ALB* t. I, c. 332). **Pranture** : (adv.) Contraction de « *par aventure* », peut-être (*Vn, gloss.*). La forme usuelle est « *bin d'hâsaird* ».

10 *J'é pô dé prezan dé Grégeo.*
Ai pali ansin ai cés âne,
Et peû d'ein cô de partusane
Ai vos étraipi le chevau
Tôt au beâ mitan du boyau;
I croi bé qu'el étoo de tramble,
Car ai tramblli bén ce me samble,
Et ce revire-mairions
Li bailli bé lai grulloison,
Et san queique maule-foteûgne
Lé Graicle étein tretô an reûgne,
Et toi Troo, et vo roi Priam,
Vo vivrein vos et vós anfan.
Pandan ce bru, queique vaicheire
Epotein su éne ceveire
Ein garçon échignai de cô,
Lé main au dó, lai code au cô.
Ai s'étoo livrai de lu-maîme,
Résôlu, por odi sai traime,
Vou d'ôvri lai pote é soudar,
Vou d'être pandu come ein lar.
D'aibor on li fi mille bôsse
De meûron et de pore blôsse,
De borbe et d'autre ingrédian
Que li champein lé jeune jan.

10. J'ai peur des présents des Grégeois.
 Il parlait ainsi à ces ânes,
 Et d'un coup de pertusane
 Il vous attrapa le cheval
 Au beau milieu du flanc,
 Je crois bien qu'il était de tremble
 Car il trembla bien, il me semble,
 Et ce revire-marion
 Lui donna bien la tremblotte
 Et sans quelque mauvaise fortune
 Les Grecs étaient tous en rogne,
 Et toi Troie, et vous roi Priam
 Vous vivriez, vous et vous enfants.
 Pendant ce bruit, quelques vachers
 Apportaient sur une civière
 Un garçon échiné de coups,
 Les mains dans le dos, la corde au cou.
 Il s'était livré de lui-même,
 Résolu, pour ourdir sa trame,
 Soit d'ouvrir la porte aux soudards,
 Soit d'être pendu comme un larron.
 D'abord on lui fit mille bosses [avec]
 Des mûres et de pauvres blessons,
 De la boue et d'autres ingrédients
 Que lui jetaient les jeunes gens.

Pali : forme verbale du passé simple, aux trois 1^{ères} pers. du sing., du verbe parler. **Étraipi** : (forme verbale). Etripa : jeu de mots entre « *attraper* » et « *étriper* ». **Boyau** : (n. masc.) Intestin des animaux ; flanc d'un cheval (*TLFi*) **Tremble** : (n. masc.) « Peuplier à écorce lisse, à tige droite, dont les feuilles à minces pétioles tremblent au moindre vent » (*TLFi*). **Revire-marion** : (mot composé.) Soufflet (*Vvb, gloss.*). « *Tourne-main, revers de main, soufflet* » (*Le langage populaire de Mâcon et de ses environs*, 1926). Attesté dans le *Dictionnaire* de La Curne de Sainte-Palaye et repris par Littré (1872-1877) : « *Deux mois après on vit bien un autre revire marion [un coup sur la joue] de fortune* » (*Brantôme Vies des hommes illustres et des grands capitaines*, 1665). **Grulloison** : (n. fém.) Tremblotte, grelottement. Absent des dictionnaires. **Maule-foteûgne** : (loc.) Mauvaise fortune. Mignard donne la variante : « *maule graisse : mauvaise grâce* » (*Hist. Idiome bourg.*) Cf. « *Maulaidroi, maulencombre, maule-raige* » (*Vvb, gloss.*) ; **Lar** : (n. mac.) Larron (anc. et moyen français « *lere* » *FEW* t.V, p. 201 a : lat.class. *latro, -onis*).

Tretô : (adj. et pron. indéf.) Tous. Du moyen français « *très tous* », (tous sans exception). **Reûgne** : (n. fém.) Rogne, colère, mauvaise humeur. **Épotai** : (v.) Apporter (*Nb, gloss.*) **Ceveire** : (n. fém.) Civière. **Échiné** : (v.) Vieilli : briser l'échine (*TLFi*). **Lar** : (n. masc.) Lard. Au figuré : « *On dit encore proverbialement & figurément d'un homme sur qui on veut rejeter quelque faute, qu'on lui veut faire accroire qu'il a mangé le lard, que c'est lui qui a mangé le lard.* » (*Dict. acad.* 4^{ème} éd., 1762). **Meûron** : (n. masc.) Mûre sauvage (*ALB* t. II, c. 618) ; **Blôsse** : (n. fém.) Blosson, poire sauvage (*ALB* t. II, c. 635) ; **Borbe** : (n. fém.) Bourbe, boue (*ALB* t. III, c. 1208) ; **Champai** : (v.) Jeter, « *jeter au champ* » (*Nb, gloss.* : La Monnoye rapporte le bon mot suivant : - *voilà Champeau [alors élève en Sixième au collège des Jésuites de Dijon] qui m'a champé mon chapeau, se plaint un élève – Qu'on me champé à ce champéur, six grands coups de fouet, répliqua aussitôt le Régent du collège... ibid. p. 168*)

